

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

Хэ Цзэ

Стажёр, Белгородский Государственный университет

Heze940306@mail.ru

### FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN METAPHORICAL PERSPECTIVE

He Ze

*Summary:* This article presents the current situation of intercultural teaching and analyzes the relationship between metaphor, language and culture. From the perspective of metaphor-based language teaching, it explores possible strategies for developing intercultural communication skills, introduces metaphor analysis to improve cultural understanding, pays attention to cultural differences to enhance language authenticity, and builds a semantic network to make learning more engaging. Metaphor is a concentrated category of culture in language, an important link between language and culture, and a cognitive way of thinking. The language-culture-metaphor link is an effective way to promote language and culture learning in terms of metaphor. We believe that incorporating metaphors into the daily activities of intercultural teaching is an effective way to promote students' understanding of different cultures and develop their intercultural communicative competence.

*Keywords:* metaphor, intercultural communicative competence, intercultural learning, Chinese students, Russian and Chinese culture.

*Аннотация:* В данной статье представлена современная ситуация в области межкультурного обучения и проанализирована взаимосвязь между метафорой, языком и культурой. С точки зрения метафорического преподавания языка, в ней рассматриваются возможные стратегии развития навыков межкультурной коммуникации, вводится анализ метафор для улучшения понимания культуры, уделяется внимание культурным различиям для повышения аутентичности языка и создается семантическая сеть для повышения увлекательности обучения. Метафора – это концентрированная категория культуры в языке, важная связь между языком и культурой, а также когнитивный способ мышления. Связь "язык – культура – метафора" является эффективным способом содействия изучению языка и культуры с точки зрения метафоры. Мы считаем, что включение метафор в повседневную деятельность по преподаванию межкультурных дисциплин является эффективным способом содействия пониманию студентами различных культур и развития их межкультурной коммуникативной компетенции.

*Ключевые слова:* метафора, межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурная обучения, китайские студенты, русская и китайская культура.

Современное университетское преподавание русского языка не столь эффективно в плане формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов, что проявляется в слабой межкультурной осведомленности, низкой межкультурной коммуникативной компетенции и даже в возникновении «культурной афазии», потворстве иностранным культурам.[1, С. 101-103] Как видно, узким местом в преподавании межкультурной коммуникации является не способность студентов к устной речи, а их мышление и идеология. Для развития преподавания межкультурной коммуникации необходимо в первую очередь развивать у студентов сознание межкультурной коммуникации. Лю Чжэньгуан и Ай Чаоян отмечают, что в преподавании иностранных языков существуют три основные проблемы: точность, беглость и способность к критическому мышлению.[6, С. 257-266] Исходя из трех основных особенностей когнитивной лингвистики – семантика является ядром, важное имеет значение грамматическая структура, а язык основан на его использовании. Исследователи определили три основные проблемы, которые долгое время существовали в преподавании иностранных языков, и считают, что причина этого в том, что пре-

подаватели отделяют форму от значения, что приводит к созданию студентами «китайского русского». Причиной этого, как утверждается, является разделение преподавателями формы и смысла, что, с одной стороны, приводит к порождению «китайского русского», а с другой – к заучиванию. Кроме этого, текстовая адаптация университетских учебников по иностранным языкам для педагогического удобства сопряжена с риском нарушения межкультурной аутентичности. [14, С. 67-72] В настоящее время большинство российских учебников используют модель «выбирай, но изменяй» для переработки содержания, что может подорвать аутентичность учебника. Поэтому учебники, используемые в преподавании, оказывают влияние на межкультурное обучение, и преподавателям необходимо тщательно выбирать учебники и стремиться к совершенству в каждом их аспекте, чтобы лучше развивать межкультурную коммуникативную компетенцию студентов. Основываясь на практике преподавания иностранных языков, Чжао Цзинли отметил, что в традиционном обучении иностранным языкам преподаватели сосредотачиваются на развитии языковой компетенции и пренебрегают изучением и пониманием культуры, что приводит к прагматическим ошибкам сту-

дентов в реальном общении и даже вызывает культурные конфликты. [14, С. 190-192]

Язык – это продукт и носитель культуры. Мы видим культуру и вкушаем культуру в языке, язык и культура дополняют друг друга и развиваются вместе». Язык – это часть культуры, и невозможно хорошо выучить язык, не освоив культурный контекст изучаемого языка. [13, С. 55-57] Студенты не могут хорошо выучить язык, не поняв и не осознав его культурный подтекст. Преподавание языка тесно связано с преподаванием культуры. Изучение языка больше не ограничивается освоением лексики и грамматики, но более важно понимать культурный подтекст языка, чтобы успешно осуществлять межкультурную коммуникацию. Только так мы можем овладеть сущностью языка и действительно понимать, и использовать язык в подлинном смысле. Вместо того чтобы обучать простому знанию культуры, межкультурное обучение фокусируется на том, чтобы дать студентам возможность понять корни формирования культуры, получить представление о различиях между разными культурами и развить когнитивное мышление. Язык – это метафора организма. Метафора связана с языком, а язык – с мышлением. Язык – это часть культуры и ее носитель. Поэтому метафора, мышление и культура дополняют друг друга и тесно связаны. [14, С. 102-104] Метафора органично сочетает в себе язык и культуру и является связующим звеном между языком и культурой, образуя таким образом триединство языка, культуры и метафоры. Метафора здесь – это не риторический образ в традиционном смысле, а способ мышления, человеческий когнитивный феномен, средство, с помощью которого люди используют вещь А для описания вещи Б.

В 1980-х годах Лакофф и Джонсон действительно начали изучать когнитивный феномен метафоры и отметили, что «метафора не только воплощена в языке, но и существует в повседневной жизни. Не только в языке, но и в каждой мысли и действии в повседневной жизни». Она коренится в нашем базовом опыте и составляет наш повседневный образ мыслей и действий. [13] Метафора универсальна и существует во всех национальных языках. В то же время метафора – это культурный феномен, и многие глубинные культурные содержания, такие как взгляды на жизнь и ценности, в значительной степени выражаются через метафоры. Однако в силу различий в культуре и обществе разных этнических групп существуют соответствующие различия в формах отражения метафор. Метафоры могут наилучшим образом отразить сходства и различия в мышлении каждого народа. Поэтому, чтобы понять метафоры, мы должны понимать культуру разных национальностей, что является хорошей отправной точкой.

Прошлые исследования метафоры, культуры и преподавания, особенно в области преподавания делового

русского языка, преподавания лексики и культурного духа и других аспектов изучения теоретических и практических результатов, относительно богаты, обеспечивая ссылку для изучения межкультурного обучения в перспективе метафоры. Лю Чаоцзянь (2018) структурировал рамки межкультурной коммуникативной компетенции для студентов-магистрантов на основе трех измерений – познания, эмоций и поведения, и выдвинул соответствующий путь развития, который служит полезным ориентиром для практики и исследований в области преподавания межкультурной коммуникации на факультетах делового иностранного языка. [13, С. 10-17] Лю Ютун (2021) исследовал роль лингвистики в коммуникации чайной культуры и проанализировал ее в связи с положением дел в конкретной деятельности по ее преподаванию. [13, С. 134-135] Развитие метафорической способности является важным элементом в формировании межкультурной языковой компетенции. Сян Цзин предложил общую стратегию обучения с четырех аспектов, проанализировав проблемы развития метафорической компетенции при обучении деловому иностранному языку. [14, С. 94-97] Поскольку в прошлом было проведено меньше исследований, посвященных обучению метафоре и межкультурной коммуникации, и большинство из них касаются методов обучения определенному типу лексики, преподавания китайского языка как иностранного и делового русского, исследования по развитию межкультурной коммуникативной компетенции с точки зрения метафоры должны развиваться и обогащаться.

В настоящее время в преподавании иностранных языков существует два основных способа преподавания культуры: первый – преподаватель вставляет или дополняет некоторые культурные фоновые знания при объяснении языка и грамматики, и второй – культура преподается через специально открытые курсы, такие как «Обзор русской культуры», «Межкультурная коммуникация» и т.д. Однако эффект от обоих методов неудовлетворителен: в первом случае преподается только дополнительный культурный фон, не хватает систематичности, во втором – часто не хватает глубины, обычно все ограничивается перечислением и описанием культурных фактов высокого уровня, не позволяя исследовать более глубокое культурное содержание. [13, С. 48-53] Это привело к разрыву между преподаванием культуры и преподаванием языка, которое превратилось в «две шкуры» и даже в определенной степени ограничило преподавание языка. Далее мы предлагаем возможную стратегию развития межкультурной коммуникативной компетенции с точки зрения метафорического обучения языку.

1. Внедрение анализа метафор для углубления понимания культуры

Преподаватели могут внедрить анализ метафор в

учебный процесс, чтобы помочь учащимся овладеть методом анализа метафор, чтобы они могли увидеть культурную сущность языка через это явление, улучшить понимание других культур, обнаружить сходства и различия в культурах и образе мышления разных национальностей и плавно способствовать межкультурной коммуникации. Разумеется, это предъявляет повышенные требования к профессиональным качествам и способностям преподавателей. Сухомлинский однажды сказал, что учитель должен знать в 10 или 20 раз больше того, что он должен рассказать своим ученикам, тогда он сможет свободно использовать свои слова на уроке, а ученики смогут воспринимать информацию без особого труда. В этот момент в центре внимания учителя оказывается не его собственное повествование, а мышление учеников. Метафора сама по себе является формой человеческого мышления, и владение учителем метафорой может изменить ситуацию в классе.

Естественный язык – это продукт интерактивной деятельности человеческого разума, отображающий разнообразный опыт человеческой психологии, культуры и общества, а метафоры отражают общность и различия национальных культур и способов мышления. Например, «ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ» – это национальное культурное сознание и образ мышления, общепризнанные в Китае и на Западе, которые выражают ценность времени.

«Время деньгу даёт, а на деньги времени не купишь» – из этого можно сделать вывод о системности и актуальности мышления, хотя они и используют разные формы языкового выражения, но все выражают один и тот же смысл. Как гласит китайская поговорка: «за деньги время не купишь, время дороже золота». Раньше люди связывали эти два понятия, чтобы подчеркнуть их ценность. Таким образом, анализ метафор может улучшить понимание когнитивного мышления представителей разных национальностей и способствовать беспрепятственному осуществлению межкультурной коммуникации. Таким образом, даже если обе стороны не обладают достаточными навыками языкового выражения и понимания, они все равно смогут понять смысл друг друга и избежать межкультурных конфликтов.

Кроме того, межкультурная коммуникация – это двусторонний, интерактивный процесс, и успешная коммуникация не должна быть вываливанием культурной идеологии одной из сторон.[13, С. 101-103] Преподаватели могут развивать критическое мышление студентов через сравнительный анализ метафор в языке, чтобы они могли правильно относиться к своей и другим национальным культурам без «китайской культурной афазии», и в то же время развивать способность студентов исследовать более глубокое культурное ядро через тривиальные языковые явления и правильно относиться к

различным национальным культурам.

## 2. Учет культурных различий и повышение языковой аутентичности

Формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации – это, в общем, распознавание и понимание ими предпочтительных способов речи и мышления носителей русского языка. Метафоры существуют во всех видах языков, отражая способы речи и мышления разных языковых групп, воплощая мировоззрение, взгляды на жизнь и поведение разных языковых групп, неся в себе глубокие культурные корни, и их суть заключается в переходе из одной когнитивной области в другую, то есть в процессе переноса соответствующих особенностей исходной области в целевую и их использования для понимания целевой области. Затем, различные языковые формы – это соответствующие выражения, производимые носителями языка в зависимости от основной идеи, которую они хотят выразить, выбирая различные образы с конкретными значениями в двух когнитивных областях, которые приняты в их соответствующих культурах.

В процессе изучения языка внимание к языковым употреблением/феноменам, уникальным для другого языка, может повысить аутентичность языка. Благодаря многомерной вариативности концептуальных метафор возникает система когнитивных доменов, содержащая различные элементы и порождающая вербальные выражения, которые варьируются в культурах разных языковых семей. Если дать студентам возможность понять, как говорят и думают представители разных языковых семей, то это, с одной стороны, поможет им понять свои собственные языковые выражения, а с другой – повысит аутентичность их языковых результатов. В целом, изучение языка – это процесс когнитивного исследования культур и ценностей различных цивилизаций. Подобные занятия по сравнению и сопоставлению совместной временной и исторической эволюции различных культур могут позволить учащимся понять внутренние корни различий в языковых выражениях, избежать «утиного наполнения» пассивного рецептивного обучения и лучше стимулировать мотивацию к участию, стремление к знаниям, улучшить понимание различных культур и повысить аутентичность языковых выражений.

## 3. Создание семантических сетей для повышения увлекательности обучения

В процессе изучения второго языка распространенным препятствием для учащихся являются новые значения необработанных и знакомых слов, что приводит к непониманию предложений. Чтобы лучше организовать обучение лексике, преподаватели могут поощрять сту-

дентов к созданию метафорической семантической сети, которая поможет им эффективно понимать метафорические значения лексики, снизить нагрузку на запоминание лексики и повысить уровень владения языком.

В изучении языка лексика является основой. Богатый словарный запас помогает учащимся совершенствовать навыки аудирования, говорения, чтения и письма. Слова прототипической категории – это первая лексика, с которой сталкиваются учащиеся, наиболее часто используемая лексика, а также оригинальные концептуальные символы, выражающие наиболее непосредственный опыт. Овладение учащимися словами прототипической категории может помочь им освоить серийную лексику, производную лексику, на пример, дождь, как слезы, дождь из неба, поэтому мы сможем предлагать студентам **небесные слезы**. Преподавателя могут создавать различные сети прототипической лексики с помощью различных слов прототипической категории в процессе обучения, чтобы увеличить богатство словарного запаса и развить дисперсное, целостное и ассоциативное мышление учащихся.

Кроме того, язык не может существовать без конкретного контекста. Преподавателя также могут поощрять учеников делать смелые предположения в соответствии с различными темами в процессе обучения, направляя их на формирование различных метафорических семан-

тических сетей, расширяя их словарный запас и повышая увлекательность обучения. Например, преподаватель может дать тему «человек и животные» и направить учеников на отгадывание значения слова «лисиный». Студенты увидят, что лис будет ассоциироваться со своими хитрыми характеристиками, через аналогию можно обнаружить, что люди и лисы имеют эту характеристику, таким образом, две информации будут объединены и преобразованы, но также завершена **«лисиный взгляд»** эта смысловая догадка.

### Заключение

Межкультурное взаимодействие – это, по сути, процесс общения и взаимодействия с представителями разных культур с помощью языка, тела и других невербальных форм. Метафора формируется в личном опыте людей, воплощенном в конкретных языковых формах, карикатурах и других невербальных формах выражения. Она позволяет увидеть культуру насквозь, выявить взаимосвязь между языком и культурой и углубить понимание и восприятие культуры учащимися. В межкультурном обучении следует подчеркнуть, что метафорическая, языковая и коммуникативная компетенции «идут рука об руку», формируя компетенцию «три в одном», которая вместе составляет базовые навыки использования языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Си Конг 2014. Исследование культурной афазии и межкультурного образования[J]. Современное образование и культура, (1):101-103.
2. Ван Шоуянь, Лю Чжэньцзянь.2003. Метафора и обучение культуре[J]. Преподавание иностранных языков, (1):48-53.
3. Лакофф, Г. и Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем. Перевод Хэ Вэньчжуна Изд. Чжэцзянского университета 2015. 237
4. Лю Хуа. 2000. Культурное введение в преподавание английского языка с точки зрения взаимосвязи между языком и культурой [J]. Шаньдунские образовательные исследования (11):55-57.
5. Лю Чаоцзянь.2018.Исследование рамок и пути развития межкультурной коммуникативной компетенции для студентов, изучающих деловой английский язык[J]. сообщество иностранных языков, (3):10-17.
6. Лю Чжэньгуан. Ай, Чаоян. 2016.Три основные проблемы обучения иностранным языкам с точки зрения когнитивной лингвистики[J]. Современный иностранный язык, (2):257-266, 293.
7. Лю Ютун.2021.Исследование преподавания английского языка чайной культуры на основе лингвистической перспективы[J]. Фуцзяньский чай, (11):134-135.
8. Сян Цзин. 2022. Культивирование метафорических способностей в преподавании делового английского языка[J]. Журнал Лоянского педагогического института, (1):94-97.
9. Сяо Лань, Цзя Юнтан.2020. Исследование кросс-культурной аутентичности при адаптации текстов учебников английского языка для колледжей[J]. Журнал Сианьского университета международных исследований, (1):67-72.
10. Цзэн, Цинмин. 2005. Способствующий эффект теории метафор на понимание английского чтения[J]. Журнал Уханьского института науки и технологии, (12):102-104.
11. Чжао Цзинли. 2022.Обучение практике иностранного языка в колледжах и университетах в перспективе межкультурной коммуникации[J]. Журнал Шаньсийского университета финансов и экономики, (51):190-192.

© Хэ Цзэ (Heze940306@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»